

CultureTalk Kyrgyzstan Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
The Last Eleven Years

Russian transcript:

Greeting in Kyrgyz.

Я - Представьтесь пожалуйста.

М - Это моя мама, её зовут Саткын, а меня зовут Салия, это моя дочка, Анара.

Д - Меня зовут Анара. А это моя дочка, Кизжибек.

Я - Откуда вы сами родом?

М - Мы сами с Аксийского района.

Д - С Каравана.

М - Это раньше...это раньше называлось Жангизульский район...Караван, оттуда.
В 97 году сюда приехали по работе и вот

Д - живём с тех пор здесь.

М - живём с тех пор.

Я - И какая между Караваном и Майли-Саем разница? Поменялся ли город вообще? И поменялось ли Жалалабадская область?

М - В Жалалабадской области в основном...по моему взгляду вообще-то, на не на лучшую сторону, а на худшую сторону поменялось.

Д - В худшую сторону, да. Ну там конечно это, это село, откуда мама приехала, это деревня, она в деревне училась, а это уже город, город, конечно это не сравнима, жизнь деревни и жизнь города. Конечно здесь жизнь лучше на самом деле.

М - А на самом деле лучше, но нааа...на много уже хуже стало чем в советское время.

Я - Ну вы, вы приехали сюда в 1997 году правильно, как вот сейчас 2008 год, за 11 лет в Майли-Сае вообще чего-нибудь поменялся? Много людей приезжают, такой же...

М - Наоборот, не приезжают а уезжают отсюда, вот.

Д - Да.

М - Молодёжь почти уезжает и с других национальностей тоже. В основном русские уехали, все специалисты хорошие, образованные, грамотные все уехали.

Я - А Майли-Сай чем раньше был знаменит?

М - Раньше был знаменит электро ламповым заводом, вот как сейчас, и сейчас существует, сейчас вот производство вообще, хотя и делает лампочки также как и раньше, ну зарплату вовремя не получают. Мы учителя тоже страдаем, я сама учительница, страдаем, учебников нету в Кыргызских школах, позакрывали русские школы. Вот сейчас у нас гимназия 4, но там тоже, хотя это...из Москвы только помощь получаем, с России, а так киргизских учебников, это элементарные учебники не хватает ученикам. Вот наша проблема, а электро ламповый завод по четыре, по три месяца зарплату не выдаёт, не выплачивает, родителям тоже плохо, из за этого и многие уезжают.

English translation:

Y: Introduce yourself, please.

M: This is my mother, her name is Satkin, and my name is Saliya. This is my daughter Anara.

D: My name is Anara. And this is my daughter Kizjibek.

Y: Where are you originally from?

M: We are from Aksiyskiy region.

D: ...from Karavan.

M: It used to...it used to be called Jangijulskiy region...Karavan, from there. In '97 we came here for work and so...

D: ...have been living here since then.

M: ...living since then.

Y: And what is the difference between Karavan and Mayli-Say? Has the city changed at all? And has the Jalalabad region changed?

M: In Jalalabad region mainly...in my opinion in fact, [there have been] changes not for better, but for worse.

D: Yes, to worse. Well, there, of course, this, this is a village. Where my mother came from, it is a village. She went to school in a village, and this is a city. Of course it is not comparable, the life in village and in city. Of course, it is indeed better here.

M: And indeed it is better, but ...it got a lot worse than it was during the Soviet time.

Y: Well, you came here in 1997, right, now it's 2008. Has anything changed during 11 years? Do many people come, the same...?

M: On the contrary, [they] are not coming, but leaving [this place], so.

D: Yes.

M: The youth are leaving and the people from other ethnicities as well. Most of the Russians are gone. All the good, educated, competent specialists are gone.

Y: What was Mayli-Say famous for?

M: It used to be famous for the light-bulb plant, like now, and now there is production in fact, though they still produce bulbs as they used to, but [people] don't get their salaries on time. We, the teachers, are suffering as well. I am a teacher, [we are] suffering. There are no textbooks in Kyrgyz schools. They have shut down Russian schools. Now we have Gymnasium # 4, but there it is the same, though... We get help only from Moscow, from Russia. In fact Kyrgyz books, there are not enough of just simple textbooks for the students. This is our problem, and the light bulb plant does not pay for four, three months, doesn't pay. It is bad for the parents, and because of it many people are leaving.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated